

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chiram zaś, król Tyru, przysłał do Dawida posłańców i drewno cedrowe oraz cieśłów i murarzy,* którzy zbudowali Dawidowi dom.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również Chiram, król Tyru, przysłał do Dawida posłańców z drewnem cedrowym. Ponadto przysłał cieśli i murarzy, którzy zbudowali Dawidowi pałac.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Hiram, król Tyru, wysłał posłańców do Dawida z drzewem cedrowym, cieślami i murarzami i zbudowali dom dla Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Hiram, król Tyrski, posły do Dawida, i drzewa cedrowe, i cieśle, i kamienniki, i murarze, którzy zbudowali dom Dawidowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał też Hiram, król Tyru, posły do Dawida i drzewa cedrowe, i rzemieślniki koło drzewa, i rzemieślniki około kamienia do ścian i zbudowali dom Dawidowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hiram, król Tyru, wysłał posłów do Dawida z drewnem cedrowym, cieślami i murarzami, aby zbudowali Dawidowi pałac.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przysłał Chiram, król Tyru, do Dawida posłów z drzewem cedrowym oraz cieśli i murarzy, i ci zbudowali Dawidowi dom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chiram, król Tyru, wyprawił do Dawida posłów z drzewem cedrowym, cieśli i murarzy, którzy zbudowali Dawidowi dom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hiram, król Tyru, przysłał do Dawida poselstwo. Dostarczył także drewna cedrowego oraz przysłał cieśli i murarzy, aby zbudowali Dawidowi pałac.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chiram, król Tyru, przysłał posłów do Dawida wraz z drzewem cedrowym, cieślami i kamieniarzami, by zbudowali dom dla Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Хірам цар Тира післав послів до Давида і кедрові дерева і будівничих, столярів і каменярів, будівничих і збудували дім Давидові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Chiram, król Coru, wyprawił do Dawida posłów, wraz z cedrowymi drzewami, a nadto cieśli i kamieniarzy; więc zbudowali Dawidowi pałac.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Chiram, król Tyru, wysyłał do Dawida posłańców, jak również drzewa cedrowe oraz obrabiających drewno i obrabiających kamień na mury, i zaczęli budować dom dla Dawida.

¹⁾ cieśłów i murarzy, חֲרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר, lub: znawców obróbki i drewna i znawców obróbki kamienia ściennego; lecz w 4QSam a brak: kamienie.

²⁾ Chiram (969-936 r. p. Chr.) mógł zaopatrzyć Dawida, który panował w latach 1000-961 p. Chr., w końcowym okresie jego rządów (<x>100 3:11</x>L.).

³⁾ <x>130 14:1-2</x>

